



راهنما؛ راهنمایی برای تحقق مبتدی در علم تجربه

The map ;a beginner's guide to doing research in translation studies

مترجم:

مرضیه جدیدیان

مولفان: جنی ویلیامز - رو چسترمن

- سرشناسه : ویلیامز، جنی، ۱۹۳۹ - م.
 عنوان و نام پدیدآور : Jenny, Williams
 مشخصات نشر : راهبرد؛ راهنمایی برای تحقق مبتدی در علم تجربه/مولفان جنی ویلیامز، رو چسترمن؛ مترجم مرضیه جدیدیان.
 مشخصات ظاهری : تهران: سنجش و دانش، ۱۴۰۱.
 شابک : ز، ۱۸۲ص.
 وضعیت فهرست نویسی : ۲۵۰۰۰۰ ریال: ۸-۳۲۳۷-۰۵-۶۲۲-۹۷۸
 یادداشت : فیپا
 عنوان اصلی: The map : a beginner's gaide to doing research in translation studies.
 یادداشت : کتاب حاضر نخستین بار با عنوان "نقشه : یک راهنما برای مبتدیان جهت تحقیق در مطالعات ترجمه" و با ترجمه طیبیه موسوی میانگاہ توسط انتشارات نوآوران شریف: ندای سبز شمال در سال ۱۳۸۷ ترجمه و منتشر شده است.
 یادداشت : کتابنامه:ص. ۱۶۱-۱۷۵.
 عنوان دیگر : نقشه : یک راهنما برای مبتدیان جهت تحقیق در مطالعات ترجمه.
 موضوع : ترجمه -- تحقیق -- روش‌شناسی
 Methodology -- Research -- interpreting and translating
 شناسه افزوده : چسترمن، اندرو
 شناسه افزوده : Andrew, Chesterman
 شناسه افزوده : جدیدیان، مرضیه، ۱۳۶۲-، مترجم
 رده بندی کنگره : ۵/۳۰۶P
 رده بندی دیویی : ۰۲۰۷۲/۴۱۸
 شماره کتابشناسی ملی : ۸۸۵۹۶۲۷
 اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیپا

عنوان : راهبرد؛ راهنمایی برای تحقق مبتدی در علم تجربه	 www.sanjesh.ir sanjeshodanesh@iran.ir
مترجم : مرضیه جدیدیان	
ناشر : سنجش و دانش	
نوبت چاپ : چاپ اول - ۱۴۰۱	
تیراژ : ۳۰ نسخه	
شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۰۵-۳۲۳۷-۸	
نشانی : میدان انقلاب . خیابان انقلاب . خیابان دانشگاه . پلاک ۱۲۶ . تلفن : ۲۱۶۱۲۶	قیمت : ۲۵۰۰۰ ریال
«کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر محفوظ می باشد»»	

فهرست مطالب

۱	مقدمه
۶	فصل ۱
۷	۱- حوزه های تحقیق در علم ترجمه
۷	۱.۱ تحلیل متن و ترجمه
۹	۱.۲ ارزشیابی کیفیت ترجمه
۱۰	۱.۳ انواع ترجمه
۱۵	۱.۴ ترجمه چندرسانه‌ای
۱۶	۱.۵ ترجمه و تکنولوژی
۱۸	۱.۶ تاریخ ترجمه
۲۰	۱.۷ اخلاقیات در ترجمه
۲۳	۱.۸ اصطلاحات علمی و فهرست واژگان
۲۴	۱.۹ ترجمه همزمان
۲۷	۱.۱۰ فرایند ترجمه
۲۹	۱.۱۱ آموزش مترجمان
۳۱	۱.۱۲ حرفه ی مترجمی
۳۲	فصل ۲
۳۳	۲- از ایده ابتدایی تا برنامه ریزی
۳۳	۲.۱ پالایش ایده ی اولیه
۳۵	۲.۲ صحبت کردن با کسی که آگاهی دارد:
۳۶	۲.۳ چک کردن منابع دیگر
۳۷	۲.۴ خواندن نقادانه
۳۸	۲.۵ انت برداری کامل به منظور آسان تر کردن دسته بندی:
۴۰	۲.۶ ثبت کامل فهرست کتب
۴۷	۲.۷ زمان بندی برنامه
۴۸	۲.۸ تشخیص نقاط تمرکز پروژه
۴۹	۲.۸.۱ هدف تمرین ارزیابی ترجمه

۵۰	۲.۹ کار کردن با استاد راهنما
۵۱	۲.۱۰ برنامه ریزی احساسی و روانی
۵۳	۲.۱۱ اطلاعات برای قسمت تکنولوژیک برنامه ریزی
۵۴	۲.۱۲ یک دفترچه ثبت وقایع تحقیق
۵۵	۲.۱۳ برنامه ی تحقیق
۵۷	فصل ۳
۵۸	۳. مدل های نظری ترجمه
۵۹	۳.۱ مدل های مقایسه ای
۶۲	۳.۲ مدل های فرآیندی
۶۶	۳.۳ مدل های علی
۷۰	فصل ۴
۷۱	۴. انواع تحقیق
۷۱	۴.۱ تحقیق ذهنی و تجربی
۷۴	۴.۲ خصوصیات تحقیق تجربی
۷۵	۴.۳ انواع تحقیق تجربی: طبیعی و آزمایشی
۷۸	۴.۴ تحقیقات کیفی در مقابل تحقیقات کمی
۷۹	۴.۵ مثال های روش تحقیق در تحقیقات تجربی
۸۲	۴.۶ تحقیقات کاربردی
۸۴	فصل ۵
۸۵	۵- سوال، ادعا، فرضیه
۸۵	۵.۱ پرسیدن سوال
۸۷	۵.۲ ادعا کردن
۹۰	۵.۳ چهار عدد از انواع فرضیه
۹۵	۵.۴ آزمایش فرضیه
۹۵	۵.۴.۱ عملی کردن
۹۷	۵.۴.۲ آزمایش کردن
۱۰۱	فصل ۶

این کتاب بر آن است تا راهنمایی باشد برای دانشجویانی که در علم ترجمه دست به تحقیق شفاهی یا کتبی میزنند.

همچنین این کتاب مقدمه‌ای بر علم ترجمه نیست، و تصور ما بر این است که خوانندگان این کتاب آشنایی ابتدایی با علم ترجمه دارند.

هدف کتاب مپ فراهم آوردن مقدمه‌ای برای انجام گام به گام تحقیق در این حوزه است که به دلیل طبیعت بین رشته‌ای آن می‌تواند محققان کم تجربه را در زمینه‌ی انتخاب موضوع و روش تحقیق دچار سردرگمی کند.

ما این کتاب را مپ به معنای نقشه راه نامیدیم زیرا که این کتاب برای کمک به یافتن راه در مسیری تازه و ناشناخته طراحی شده است.

نقطه آغاز این تحقیق در علم ترجمه از کشوری به کشور دیگر متفاوت است کتاب مپ به عنوان یک متن مقدماتی دانشجویان سالهای ابتدایی تالیفهای کارشناسی و کارشناسی ارشد و دکترا را مخاطب قرار می‌دهد چه در زمینه تحقیق و تدریس اساتید و چه دانشجویان دکتری که تجربه کمی در زمینه‌ی تحقیق در علم ترجمه دارند ما این کیفیت از کارهای آکادمیک را در دانش بومی و با هدف ارتقاء کیفیت عمومی استفاده می‌کنیم.

بیا باید تصور کنیم که یک ترجمه متنی در یک زبان است که بر اساس متنی در زبانی دیگر برای هدف خاص تولید شده است. در کتاب مپ، تعریف علم ترجمه به این صورت است؛ حوزه‌ای از مطالعه برای توصیف تحلیل و نظریه سازی در زمینه فرایند و تولیدات عمل ترجمه و همچنین بررسی این موارد در رابطه با نقش عوامل ترجمه.

در بخش یک ما به بحث تحقیق در علم ترجمه در زمینه های زیر می پردازیم؛ تحلیل متن و ترجمه ارزیابی کیفیت ترجمه انواع ترجمه، ترجمه چندرسانه‌ای تکنولوژی و ترجمه تاریخ ترجمه اخلاقیات در ترجمه واژه شناسی تخصصی و فهرست معانی ترجمه همزمان فرایند ترجمه تربیت مترجم و تخصص در ترجمه.